

Bonjour à toutes et à tous,

Parmi notre clientèle, nous avons la chance d'accueillir ponctuellement de nouveaux arrivants à Roanne. Or, certains sont parfois un peu surpris et/ou amusés d'entendre nos expressions locales au sein de nos conversations.

Dans notre magasin, on peut imaginer deux « purs roannais/roannaises » qui choisissent du vin à offrir à leur ami que nous appellerons Anthony... :

- Alors qu'est-ce qu'on lui prend à l'Anthony pour arroser son chtit ?
- J'en ai aucune idée... Ca fait flic !
- Arrête de chouigner, on va ben trouver, c'est cafi de vins ici, et pas que d'la daube
- Fais-y-dont-voir..., faut pas se gourrer. Tiens, il doit être franc bon ce vin !
- Effectivement, ça doit être un sapré vin, de quoi s'prendre une bonne margot !
- Mais non, on est carrément bredin, c'est un vin blanc ça, tu y sais bien qu'il peut pas les sentir les vins blancs.
- Oh beausseigne ! Il aurait fait vilain l'Anthony si on lui avait offert celle-ci, c'était un coup à s'prendre un bon ratichon
- Bon, faut s'décider, j'peux pas trainer jusqu'à point d'heure. D'autant que je prends à 15h
- T'as raison, en plus ça pleut à plein temps, avec cette radée on va être tout trempe
- Ben, y a qu'à prendre celle-là
- Ok, je vais payer et j'la mettrai dans ma boge pour la protéger
- Très bien mais fais y gaffe à la bouteille, va pas nous l'échapper !
- T'inquiète. Bon, au final, on s'en est vu mais on y est arrivé

Si, parmi vous, certains ou certaines ont du mal à y retrouver leurs petits, voici la « traduction » que je propose :

- Alors qu'est-ce qu'on lui achète à Anthony pour arroser son nouvel enfant ?
- Je n'en ai aucune idée... Ça m'embête !
- Arrête de pleurer, on va bien trouver, il y a beaucoup de vins ici, et pas que de la mauvaise qualité
- Regardons tout cela..., il ne faut pas se tromper. Tiens, il doit être très bon ce vin !
- Effectivement, ce doit être un sacré vin, de quoi bien se saouler !
- Mais non, on est bête, c'est un vin blanc ça, tu sais bien qu'il n'aime pas les vins blancs.
- Oh le pauvre ! Il aurait été fâché Anthony si on lui avait offert celle-ci, on aurait pu se faire gronder
- Bon, il faut choisir, je ne peux pas rester tard. D'autant que je commence mon travail à 15h
- Tu as raison, en plus il pleut beaucoup, avec cette averse on va être mouillé
- On peut prendre celle-là
- Ok, je vais payer et je la mettrai dans mon cartable pour la protéger
- Très bien mais fais attention à la bouteille, ne la fais pas tomber !
- Ne t'inquiète pas. Bon, au final, cela n'a pas été simple mais on y est arrivé

Remarquez qu'en « bon français », cela n'a pas tout à fait la même saveur 😊